Porównanie tłumaczeń Hioba 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym zawołał, a On odpowiedział,\* nie uwierzyłbym, że usłyszał mój głos,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym zawołał, a On odpowiedział, nie uwierzyłbym, że usłyszał mój głos, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym go wzywał, a on by się odezwał, jeszcze nie uwierzyłbym, że mnie wysłuchał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbym go wzywał, a onby mi się ozwał, przecię nie wierzę, aby przypuścił do uszów głos mój: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mię wysłucha wzywającego, nie wierzę, żeby słyszał głos mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zawołam, czy mi odpowie? Nie mam pewności, czy głos mój słyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym go wzywał, a On by mi odpowiedział, jeszcze nie uwierzyłbym, że mnie wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdybym nawet prosił, i mi odpowiedział, nie wierzę, że wysłucha mojego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nawet mógłbym Go pozwać, On nie odpowie. Nie wierzę, że będzie słuchał mojego głosu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A chociażby nawet odpowiedział na moje wezwanie, czy mam pewność, że głosu mego wysłucha? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж закличу, і почує, не вірю, що Він мене вислухав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym Go wzywał oraz gdyby mi odpowiedział – jeszcze nie uwierzyłbym, że wysłucha mojego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym go wezwał, czy by mi odpowiedział? Nie wierzę, by nadstawił ucha na mój głos; |

1. 1) Wg G B : On by nie odpowiedział, καὶ μὴ ὑπακούσῃ. [↑](#footnote-ref-2)